



## Совет Безопасности

Distr.: General  
5 March 2004  
Russian  
Original: English

---

### Письмо Постоянного представителя Ирландии при Организации Объединенных Наций от 24 февраля 2004 года на имя Генерального секретаря

Имею честь обратить Ваше внимание на заявление о ходе проверки и подтверждения подписей в Венесуэле, которое было опубликовано 23 февраля 2004 года страной, председательствующей в Европейском союзе (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* Ричард **Райан**  
Постоянный представитель Ирландии  
при Организации Объединенных Наций

**Приложение к письму Постоянного представителя Ирландии при Организации Объединенных Наций от 24 февраля 2004 года на имя Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском, испанском и французском языках]

**Заявление о ходе проверки и подтверждения подписей в Венесуэле, опубликованное 23 февраля 2004 года страной, председательствующей в Европейском союзе**

Европейский союз подтверждает свою приверженность делу демократического развития Венесуэлы и подтверждает важное значение осуществления в полном объеме политического соглашения, подписанного 29 мая 2003 года правительством и оппозицией (Демократическая координация), в соответствии с резолюцией 833 Организации американских государств (ОАГ), в которой содержится призыв к конституционному, демократическому, мирному и основанному на выборах разрешению кризиса в Венесуэле.

Европейский союз подчеркивает важное значение скорейшего и эффективного соблюдения Национальным избирательным советом (НИС) возложенных на него обязанностей. В этой связи Европейский союз испытывает озабоченность в связи с задержками в процессе проверки и подтверждения подписей, который позволит определить возможность проведения референдума об отзыве президента. Он приветствует заявление НИС о его намерении завершить процесс самое позднее к 28 февраля и призывает НИС ускорить принятие окончательного решения о проведении референдума.

Учитывая роль ОАГ в Венесуэле и сотрудничество, которое организация осуществляет с НИС в рамках процесса проверки, Европейский союз полностью поддерживает рекомендации, содержащиеся в совместном заявлении ОАГ и Центра Картера от 13 февраля 2004 года. Он согласен, в частности, с критериями деятельности международных наблюдателей, а именно с принципом транспарентности в деятельности механизмов контроля, с тем чтобы избежать возможной фальсификации, а также неотъемлемое право на участие граждан, которое должно быть гарантировано этим избирательным органом. Европейский союз считает, что необходимо обеспечить соблюдение воли подписавшихся лиц. Хотя Европейский союз признает, что, возможно, имели место некоторые случаи мошенничества, НИС должен применять технические положения таким образом, чтобы обеспечить соблюдение прав граждан, которые добросовестным образом подписали петиции.

Европейский союз призывает все стороны продолжать осуществлять соглашение от 29 мая 2003 года в духе взаимного уважения, терпимости и сдержанности и полностью соблюдать Декларацию против насилия и за мир и демократию от 18 февраля 2003 года на основе верховенства права и демократических принципов.

Присоединяющиеся страны Венгрия, Кипр, Латвия, Литва, Мальта, Польша, Словакия, Словения, Чешская Республика и Эстония, страны-кандидаты Болгария, Румыния и Турция, страны — участницы процесса стаби-

лизации и ассоциации и потенциальные кандидаты Албания, Босния и Герцеговина, бывшая югославская Республика Македония, Сербия и Черногория и Хорватия и страны — члены ЕАСТ — Исландия, Лихтенштейн и Норвегия, члены Европейского экономического пространства присоединяются к этому заявлению.

---